



NATIONS UNIES
CONSEIL
ECONOMIQUE
ET SOCIAL



Distr.
LIMITÉE

E/CONF.69/L.123
24 août 1977

FRANCAIS SEULEMENT

TROISIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR
LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES
Athènes, 17 août - 7 septembre 1977

Distribution : 1 exemplaire
par délégation

Point 15 a) i) de l'ordre du jour provisoire

POINT DE VUE DU MAROC SUR LA ROMANISATION

Dans le cadre de sa politique d'arabisation, le Maroc s'est penché avec persévérance sur les problèmes de translittération, particulièrement de l'arabe au latin.

Profitant des services du Bureau permanent d'arabisation qui siège à Rabat (organe de la Ligue arabe), le Maroc a réalisé dans ce domaine des travaux de portée internationale (cf. le système Lakhdar-Ghazal de composition arabe standard, documents L.89 à L.92).

L'absence du Maroc à la Conférence de Beyrouth sur la romanisation (1971) ne l'a pas empêché d'adopter en grande partie le système suggéré lors de cette Conférence. Toutefois il a jugé utile pour des raisons d'ordre pratique d'apporter une légère modification au système proposé (voir document annexe).

Ces amendements consistent tout simplement à pourvoir d'une apostrophe deux lettres qui n'en avaient pas et à transférer celle-ci du bas vers le haut de cinq autres lettres. Ceci découle d'un grand souci de simplification qui permet de répondre aux impératifs d'ordre technique : typographie, photo-composition, machines à écrire, matrices de machines à composer, ainsi que de ceux relevant du domaine de l'informatique (terminal ordinateur, télex, etc.).

Le Maroc souhaite vivement que ces amendements fassent l'objet d'une résolution à l'issue de cette Conférence, afin que le système Beyrouth amendé soit rectifié conformément aux propositions marocaines.

Amendements proposés par le Maroc

<u>Car. Arabes</u>	<u>Syst. Beyrouth Amendé</u>	<u>Prop. Maroc</u>	<u>Exemples</u>	
			<u>Sys. Beyrouth</u>	<u>Sys. Amend.</u>
ع		c	Ammane —	'Ammane
س		.	Omane —	'Omane
ح	h	h'	Ras alma —	Ra's alma'
ش	s	s'		
د	d	d'		
ت	t	t'		
ز	z	z'		

3ème Conférences des Nations Unies
Sur la Normalisation des Noms Géographiques

ATHENES AOUT/SEPTEMBRE 1977

المؤتمر الثالث للأمم المتحدة
لتنسيق الأسماء الجغرافية

أثينا غشت سبتمبر 1977

الاقتراح المغربي لنسخ الحروف

Proposition
Du Maroc sur la Normalisation
des Noms Géographiques

Par rapport aux caractères latins, on peut classer les caractères arabes en 2 catégories.

1) des caractères arabes présentant des similitudes de prononciation vis à vis du latin . Ex : M = م - L = ل - B = ب

2) des caractères arabes présentant des différences de prononciation nuancées ou complètes . Ex : J = ج - KH = خ etc

La translittération de ces caractères peut se faire de deux façons :

-En utilisant des digrammes : KH - SH - DH etc

-En utilisant des signes existants dans l'imprimerie : ' " etc

-En utilisant des signes existants dans l'imprimerie :

Nous avons tenu compte dans notre proposition des confusions que peut engendrer l'utilisation systématique des digrammes , de même que nous avons tenu compte des possibilités techniques de l'imprimerie (trait au dessus ou en dessous du caractère , point en dessous du caractère)

A- Les lettres emphatiques :

L'Alphabet arabe compte beaucoup de lettres emphatiques. L'Emphasisation a toujours été représentée par des points en dessous des caractères . Cette façon de faire présente des difficultés d'ordre technique en imprimerie, ainsi il serait plus commode de mettre le point à côté de la lettre. Mais le point présente des confusions , c'est pourquoi nous proposons de mettre une apostrophe pour marquer l'emphasisation .

Ex: ص =S' - ط =T' - ض =D' - ح =H'

B- Les lettres dentales , chuintantes ou sonores

Comme pour les lettres emphatiques ces lettres sont représentés en alphabet latin par des caractères avec des traits en dessous . Le trait comme le point , est très difficile à réaliser en imprimerie .De même qu'il ne peut pas être mis à côté du caractère , car il risque d'être confondu avec le trait d'union .

Nous proposons pour la translittération de ces lettres l'utilisation de digrammes .

Ex : KH = خ
DH = ذ
SH = ش
GH = غ
TH = ث

C/ les "Semi-consonnes"

L'alphabet arabe compte 2 " semi-consonnes" qui sont le ^و (W bilabial) et le ^ي (J palatal) nous proposons d'adopter les translittérations suivantes : $W = \text{و}$ - $Y = \text{ي}$

D/ les voyelles

- fatha : sera noté a
- Kesra : sera noté i
- damma : sera noté ou/o suivant qu'elle soit arrondie fermée ou arrondie demi fermée .
- Soukoun: indique la fin d'une syllabe , la lettre arabe qui le supporte doit se rattacher à la consonne précédente en une seule émission de voix et par l'intermédiaire de la voyelle brève qui accompagne toujours cette dernière

E/ Les signes orthographiques auxilliaires

- ° Chedda : indique un redoublement de la lettre qui la supporte.
- Hamzat Wasl : se trouve sur le Alif et indique que cet Alif ne doit pas être prononcé , non notée .
- Madda : se trouve sur le Alif et indique que cet Alif doit être prononcé comme un A long .

F/ Autres caractères arabes

- ل : Lam Alif : façon d'écrire le "lam" suivi du Alif
- ة : Ta marbouta: sera noté "h" quand il est en finale et "t" quand c'est un état construit.
- ال : article défini : sera noté "AL" non noté quand il est devant les lettres arabes dits solaires , ces lettres sont alors dédoublées.

ROYAUME DU MAROC

المملكة المغربية

3ème CONFERENCE
SUR LA NORMALISATION DES
NOMS GEOGRAPHIQUES
ATHENES 1977المؤتمر الثالث للأمم المتحدة
لتنظيم الاسماء الجغرافية
أثينا 1977قواعد نسخ الحروف العربية الى الحروف اللاتينية
REGLES DE TRANSLITTERATION DE L'ARABE AU LATIN

مثال و ملاحظات Exemple et observations	ما يقابله Equivalent	الحرف Lettre
Asfi امسفي	A a	ا ل
boufrah' بوفراج	B b	ب ج با
telwat تلوات	T t	ت ث تبا
thlatho' ثلاثاء	TH th	ث ث ثبا
Jradah جرادة	J j	ج ج جبا
H'ammamat حمامات	H' h'	ح ح حبا
Khmisat خميسات	KH kh	خ خ خبا
Damat دمنات	D d	د د دبا
Adharwah الذروة	DH dh	ذ ذ ذبا
Arribat' الرباط	R r	ر ر ربا
Zayou زايو	Z z	ز ز زبا
Sabah مسبة	S s	س س سبا
Shafshawen شفشاون	SH sh	ش ش شبا
Safro صفرو	S' s'	ص ص صبا
Addar Albayda' الدار البيضاء	D' d'	ض ض ضبا
Tetwan تطوان	T' t'	ط ط طبا
Hyazna حياظنة	Z' z'	ظ ظ ظبا
'Abdah عيدة	' ' .	ع ع عبا
Ghafsay غفصاي	GH gh	غ غ غبا
Fas فاس	F f	ف ف فبا
Qasbah قصبية	Q q	ق ق قبا
Kthamah كتامة	K k	ك ك كبا
Louta لوطا	L l	ل ل لبا
Midar ميدار	M m	م م مبا
Ntiwa نتيوة	N n	ن ن نبا
Harhourah هرهورة	H h	ه ه هبا
Walmas ولماس	W w	و و وبا
Ra's alma' رأس الماء	' ' .	ء
Tarfayah طرفاية	Y y	ي ي يبا